



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

Notice No. : CBUAE/BSN/N/2022/1452

Date : 5 April 2022

Class. : Restricted

To : All National Banks, Branches of Foreign Banks, Exchange Houses, Finance Companies, and other Financial Institutions

Subject : Regulation to Impose Financial Sanctions For Strict Liability Violations

CBUAE/BSN/N/2022/1452 : إشعار رقم

5 أبريل 2022 : التاريخ

محظور : التصنيف

إلى : كافة البنوك الوطنية، وفروع البنوك الأجنبية، والصرافات، وشركات التمويل والمنشآت المالية الأخرى

الموضوع : نظام فرض جزاءات مالية على مخالفات المسؤولية القانونية

After greetings,

بعد التحية،

The Central Bank of the UAE (CBUAE) is pleased to announce the issuance of the 'Regulation to Impose Financial Sanctions For Strict Liability Violations' (the Regulation) (Circular No. 22/2021) under which financial sanctions are to be imposed on specific regulatory obligations.

يسرُّ مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي أن يُعلن عن إصدار "نظام فرض جزاءات مالية على مخالفات المسؤولية القانونية" (النظام) (تعميم رقم 22/2021)، والذي يتم بموجبه فرض جزاءات مالية على التزامات رقابية محددة.

The objective of the Regulation is to establish a regime for imposing financial sanctions on strict liability violations.

يهدف هذا النظام إلى إرساء منظومة لفرض جزاءات مالية على مخالفات المسؤولية القانونية.

Once a violation has been committed, the appropriate financial sanction will be applied to the Licensed Financial Institution (LFI). No further enquiry, review, representations, or appeal process will be applicable.

وبمجرد حدوث المخالفة، سيتم تطبيق الجزاءات المالية الملائمة على المنشأة المالية المرخصة ولن يتم إجراء أية استعلام إضافي أو مراجعة أو بيان أحوال أو تظلم.

The Regulation is annexed to this Notice and was published on 28th February 2022 in the Official Gazette and comes into effect one month after its publication.

تم إرفاق النظام بهذا الإشعار، وقد نُشر بتاريخ 28 فبراير 2022 في الجريدة الرسمية، ويصبح ساري المفعول بعد شهرٍ واحدٍ من تاريخ نشره.

All LFIs must on-board themselves onto the Licensing Automation Portal to ensure that they can gain access to the Strict Liability Regulation (UAESLR) portal.

يجب على كافة المنشآت المالية المرخصة الدخول لبوابة أتمتة التراخيص لضمان قدرتها على الوصول إلى بوابة نظام المسؤولية القانونية.



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

يجب على كافة المنشآت المالية المرخصة إنشاء قائمة توزيع البريد الإلكتروني بالاسم التالي.
All LFI's must create an internal email distribution list as follows.

“UAESLR@<<DOMAINNAME>>”

The LFI's must include the names of the individuals responsible to be included on the distribution list. This email address must be created and communicated to the CBUAE no later than 13th April 2022. All further communication with regard to the UAESLR will be sent to the specified email address.

ويجب على المنشآت المالية المرخصة إدخال أسماء الأفراد المسؤولين ليتم إدراجهم في قائمة توزيع البريد الإلكتروني، ويجب إنشاء هذا البريد الإلكتروني وإبلاغ المصرف المركزي به في موعد أقصاه 13 أبريل 2022، حيث سيتم إرسال جميع المراسلات الإضافية المتعلقة ببوابة نظام المسؤولية القانونية إلى عنوان البريد الإلكتروني المحدد.

Yours faithfully,

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،

أحمد سعيد القمزي
مساعد المحافظ - الرقابة على البنوك والتأمين

Ahmed Saeed Al Qamzi

Assistant Governor for Banking and Insurance Supervision

Encl.

- Regulation to Impose Financial Sanctions For Strict Liability Violations.

مرفقات:

- نظام فرض جزاءات مالية على مخالفات المسؤولية القانونية.



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

نظام فرض جزاءات مالية على مخالفات المسؤولية القانونية

REGULATION TO IMPOSE FINANCIAL SANCTIONS FOR STRICT
LIABILITY VIOLATIONS



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

المحتويات CONTENTS			
Subject		الصفحة Page	الموضوع
Introduction		3	مقدمة
Objective		4	الهدف
Scope of Application		4	نطاق التطبيق
Article (1)	Definitions	5	تعريفات المادة (1)
Article (2)	Circulation of Counterfeit/Forged UAE Currency	7	تداول عملة دولة الإمارات العربية المتحدة المزيفة/المزورة المادة (2)
Article (3)	The Court Cases Management System	8	نظام إدارة قضايا المحاكم المادة (3)
Article (4)	Data Reporting on Cross Border Transactions (SWIFT Cross-Border Payment Transactions)	9	رفع تقارير بيانات المعاملات عبر الحدود (معاملات الدفع عبر الحدود من خلال نظام "سويفت") المادة (4)
Article (5)	Data Reporting on Card Transactions	12	تقديم تقارير بيانات معاملات البطاقات المادة (5)
Article (6)	Sale and Purchase Currency Notes Reporting	14	رفع تقارير مبيعات ومشتريات الأوراق النقدية المادة (6)
Article (7)	Issuing Certificates to Customers Within 7 Working Days	14	إصدار الشهادات للعملاء خلال 7 أيام عمل المادة (7)
Article (8)	Reporting Requirements	16	متطلبات رفع التقارير المادة (8)
Article (9)	The Higher Shari'ah Authority	23	الهيئة العليا الشرعية المادة (9)
Article (10)	Enforcement and Sanctions	23	الإنفاذ والجزاءات المادة (10)
Article (11)	Force Majeure	24	القوة القاهرة المادة (11)
Article (12)	Interpretation of Regulation	25	تفسير النظام المادة (12)
Article (13)	Publication of Regulation	25	نشر النظام المادة (13)
Appendix 1 Summary of Financial Sanctions		26	ملحق 1- ملخص الجزاءات المالية



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

Circular No.	22/2021	22/2021	إشعار رقم:
Classification:	Classified	محظور	التصنيف:
Date:	14/06/2021	2021/06/14	التاريخ:
To:	All Licensed Financial Institutions	كافة المنشآت المالية المرخصة	إلى:
Subject:	Regulation to Impose Financial Sanctions For Strict Liability Violations	نظام فرض جزاءات مالية على مخالفات المسؤولية القانونية	الموضوع:

Introduction

مقدمة

The effective implementation of administrative and financial sanctions is necessary for the proper functioning of the enforcement of the Decretal Federal Law No. (14) of 2018 Regarding the Central Bank & Organization of Financial Institutions and Activities as amended (the Central Bank Law).

إن التطبيق الفعال للجزاءات الإدارية والمالية أمر ضروري لضمان إنفاذ أحكام المرسوم بقانون اتحادي رقم (14) لسنة 2018 في شأن المصرف المركزي وتنظيم المنشآت والأنشطة المالية، وتعديلاته (قانون المصرف المركزي).

The Central Bank Law set out the administrative and financial sanctions to be applied to Licensed Financial Institutions. Those sanctions apply to all violations under the Central Bank Law and require a reasoned assessment of the appropriate sanction and the level at which it is to be applied. However, some violations, by their very nature, do not require such an assessment, as the responsibility on the Licensed Financial Institution to comply with the legal requirement does not necessitate any excuse or explanation, except in case of an event of force majeure. Such violations are strict liability violations.

ويحدد قانون المصرف المركزي الجزاءات الإدارية والمالية التي يتم تطبيقها على المنشآت المالية المرخصة. وتطبق هذه الجزاءات على كافة المخالفات تحت أحكام قانون المصرف المركزي، وتتطلب جميعها تقييماً مسبباً للجزاء الملائم، والمستوى الذي ينبغي أن يتم تطبيقها عليه. غير أن هناك بعض المخالفات التي لا تتطلب، بطبيعتها، تقييماً من هذا القبيل، باعتبار مسؤولية المنشآت المالية المرخصة بالامتثال للمتطلبات القانونية مفترضة ولا تستلزم أي عذر أو توضيح، فيما عدا حالة القوة القاهرة. وتعتبر هذه المخالفات مخالفات المسؤولية القانونية.

Strict liability is imposed on elements of a variety of regulatory obligations. Typically, such obligations relate to routine, administrative activities that have to be performed often, if not at appointed periods of time. The repetitive nature of the activity does not however belie its importance on the regulatory obligation of the Licensed Financial Institutions.

وتفرض المسؤولية القانونية على مجموعة عناصر متنوّعة من الالتزامات الرقابية. وتتعلق هذه الالتزامات عادة بالأنشطة الإدارية الروتينية التي يتعين القيام بها في كثير من الأحيان، إن لم يكن في فترات محددة بعينها. ولا تناقض الطبيعة المتكررة للنشاط أهميته ضمن الالتزامات الرقابية للمنشأة المالية.



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

Objective

The objective of this Regulation is to establish a regime for imposing financial sanctions for strict liability violations.

Once a violation has been committed, the appropriate financial sanction will be applied immediately and the Licensed Financial Institution will be informed accordingly. No further investigation, review, representations or appeal process will be applied.

Scope of Application

This Regulation applies to all Licensed Financial Institutions. It is issued in accordance with Article (137) of the Central Bank Law.

This following are referred to in this Regulation:

- Decretal Federal Law No. (14) of 2018 Regarding the Central Bank & Organization of Financial Institutions and Activities dated 30 September 2018, as amended;
- Regulation No. 29/2011 Regarding Bank Loans & Other Services Offered to Individual Customers dated 23 February 2011;
- The Standards for the Regulations Regarding Licensing and Monitoring of Exchange Business, dated February 2018 (The Standards);
- The Central Bank Notice No. CBUAE/BSN/N/2018/759 dated 23 May 2018;
- The Central Bank Document Code –

الهدف

يهدف هذا النظام إلى إرساء نظام لفرض جزاءات مالية على مخالفات المسؤولية القانونية.

وبمجرد حدوث المخالفة، سيتم على الفور تطبيق الجزاءات المالية الملائمة، وسيتم إبلاغ المنشأة المالية المرخصة بناءً عليه. ولن يتم إجراء أية تحقيقات إضافية، أو مراجعة، أو بيان أحوال، أو استئناف.

نطاق التطبيق

ينطبق هذا النظام على كافة المنشآت المالية المرخصة. وقد تم إصداره عملاً بأحكام المادة (137) من قانون المصرف المركزي.

تمت الإشارة في هذا النظام إلى ما يلي:

- المرسوم بقانون اتحادي رقم (14) لسنة 2018، في شأن المصرف المركزي وتنظيم المنشآت والأنشطة المالية، المنشور في 30 سبتمبر 2018 وتعديلاته،
- النظام رقم 29/2011 بشأن القروض المصرفية والخدمات الأخرى المقدمة للعملاء الأفراد، المؤرخ 23 فبراير 2011؛
- معايير الأنظمة بشأن ترخيص ومراقبة أعمال الصرافة، المؤرخ – فبراير 2018 (المعايير)؛
- إشعار المصرف المركزي رقم CBUAE/BSN/N/2018/759 المؤرخ 23 مايو 2018؛
- وثيقة المصرف المركزي بالرمز



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

UAEFTS-AUX804– Version 2017-001;

UAEFTS-AUX804 –النسخة 2017- 001؛

- The Central Bank Notice No. CBUAE/BSN/2018/758 dated 23 May 2018; إشعار المصرف المركزي رقم CBUAE/BSN/2018/758 المؤرخ 23 مايو 2018؛
- The Central Bank Document Code – UAEFTS-AUX700– 2018-001-01 dated November 2018; وثيقة المصرف المركزي بالرمز UAEFTS-AUX700 – 2018 - 01-001 المؤرخة – نوفمبر 2018؛
- The Central Bank Notice No. CBUAE/BSN/2019/2900 dated 18 July 2019; إشعار المصرف المركزي رقم CBUAE/BSN/2019/2900 المؤرخ 18 يوليو 2019؛
- The Central Bank Notice No. 157/2013 dated 11 April 2013; إشعار المصرف المركزي رقم 2013/157 المؤرخ 11 أبريل 2013؛
- The Central Bank Circular No. 13/189/2013 dated 2 December 2013; تعميم المصرف المركزي رقم 2013/189/13 المؤرخ 2 ديسمبر 2013؛
- The Central Bank Notice No. CBUAE/BSN/2018/3004 dated 15 October 2018. إشعار المصرف المركزي رقم CBUAE/BSN/2018/3004 المؤرخ 15 أكتوبر 2018.

Article (1): Definitions

المادة (1): تعريفات

The following terms and phrases shall have the definitions assigned to them for the purpose of this Regulation:

تكون للمصطلحات والتعابير التالية التعريفات المنسوبة لكل منها لغرض هذا النظام:

1. UAE: The United Arab Emirates. **الدولة:** دولة الإمارات العربية المتحدة.
2. **Central Bank:** The Central Bank of the UAE. **المصرف المركزي:** مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي.
3. **Central Bank Law:** Decretal Federal Law No. (14) of 2018 Regarding the Central Bank & Organization of Financial Institutions and Activities, as amended). **قانون المصرف المركزي:** المرسوم بقانون اتحادي رقم (14) لسنة 2018 في شأن المصرف المركزي وتنظيم المنشآت والأنشطة المالية، وتعديلاته.



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

4. **Licensed Financial Institution:** as defined in the Central Bank Law. المنشآت المالية المرخصة: كما ورد تعريفها في قانون المصرف المركزي؛
5. **Working day/s:** Monday to Friday excluding public holidays. يوم/أيام العمل: الأثنين إلى الجمعة، غير شامل العطلات الرسمية؛
6. **The weekends:** Saturday and Sunday عطلة نهاية الأسبوع: السبت والأحد
7. **The Integrated Regulatory Reporting System:** (<https://131.5.15.15/cbuaeirr/>) is a unified data collection & reporting framework to collect & analyse data submitted by all the Licensed Financial Institutions. النظام الموحد لرفع التقارير الرقابية: هو إطار موحد لجمع البيانات ورفع التقارير، يهدف إلى جمع وتحليل البيانات المقدمة من كافة المنشآت المالية المرخصة.
8. **Card Transactions:** All cashless payment modes including but not limited to virtual wallets, digital cards, plastic cards e.g. debit cards, credit cards, store cards, pre-paid cards and all other such card payments. معاملات البطاقات: كافة أشكال الدفع بدون استخدام الأموال النقدية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، المحافظ الافتراضية، والبطاقات الرقمية، والبطاقات البلاستيكية، مثل بطاقات الخصم المباشر، والبطاقات الائتمانية، والبطاقات التي تستخدم في متاجر معينة، والبطاقات مسبقة الدفع، وكافة معاملات الدفع بالبطاقات الأخرى.
9. **ATM:** Automated Teller Machine. جهاز الصرف الآلي.
10. **CDM:** Cash Dispensing Machine, Cash Deposit Machine, and/or Cheque Deposit Machine. جهاز الصراف الآلي، وماكينة إيداع النقود و/أو ماكينة إيداع الشيكات.
11. **CARD BINS:** Bank Identification Number ("BIN"). الرقم التعريفي للبنك الخاص بالبطاقة ("BIN")

The terms mentioned in the Central Bank Law shall bear the same meanings ascribed thereto in the said Law when used in this Regulation, unless a definition otherwise is stated herein.

تكون للمصطلحات الواردة في قانون المصرف المركزي نفس المعاني المسندة إليها في ذلك القانون عند استخدامها في هذا النظام، ما لم يتم النص على تعريف مختلف لها في هذا النظام.



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

Article (2): Circulation of Counterfeit/Forged UAE Currency

المادة (2): تداول عملة دولة الإمارات العربية المتحدة المزيفة/المزورة

1. The official currency of the UAE is the Dirham and the issuance of the currency shall be the exclusive right of the UAE. 1. عملة دولة الإمارات العربية المتحدة الرسمية هي الدرهم، وإصدار العملة هو حق حصري للدولة.
2. That right is exercised exclusively and solely by the Central Bank. 2. يمارس ذلك الحق المصرف المركزي وحده دون سواه.
3. Article 55 (2) of the Central Bank Law states that "No person shall issue or put into circulation Currency Notes, Currency Coins, or any instrument or token payable to bearer on demand having the appearance of, or purporting to be, or are likely to pass as, or be confused with legal tender in the State or in any other country." 3. تنص الفقرة (2) من المادة (55) من قانون المصرف المركزي على التالي "يحظر على أي شخص أن يُصدر أو يضع في التداول عملة ورقية أو معدنية أو أي سند أو صك يستحق الدفع لحامله عند الطلب ويكون له مظهر النقد أو يلتبس به كعملة نقدية في الدولة أو في أية دولة أخرى".
4. Accordingly, all Licensed Financial Institutions are required to ensure that they do not circulate counterfeit and/or forged notes, at the point of collection or at the point of transaction or by delivery to its account at the Central Bank. 4. وبناءً عليه، فإن كافة المنشآت المالية المرخصة ملزمة بالتحقق من عدم وضعها في التداول أوراقاً نقدية مزيفة و/أو مزورة عند نقطة التحصيل أو عند نقطة المعاملة أو بإيداعها في حسابها لدى المصرف المركزي.
5. If counterfeit and/or forged notes are circulated by the Licensed Financial Institution, whatever the circumstances, whether deliberately, recklessly or negligently, the Licensed Financial Institution will be in violation of Article 55(2) aforementioned. 5. تكون المنشأة المالية المرخصة مخالفة لأحكام الفقرة (2) من المادة (55) المشار إليها، إذا تم تداول أوراق نقدية مزيفة و/أو مزورة بواسطة المنشأة المالية المرخصة، تحت أي ظروف، وسواءً عن قصد أو نتيجة إهمال أو تقصير.
6. Currency notes or currency coins which are legally in circulation in the UAE but are subsequently withdrawn or replaced, are not counterfeit notes or counterfeit currency coins. 6. لا تعتبر العملات الورقية أو العملة المعدنية التي يتم تداولها بصورة قانونية في الدولة، ثم يتم سحبها لاحقاً من التداول أو استبدالها، عملات ورقية أو عملات معدنية مزيفة أو مزورة.
7. Failure to prevent the circulation of counterfeit and/or forged currency will 7. يؤدي الإخفاق في منع تداول العملة المزيفة و/أو المزورة إلى فرض غرامة مالية قدرها



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

result in a fine of AED 10,000 for each counterfeited note and/or currency coin plus the face value of the currency note and/or currency coin.

10,000 درهم عن كل عملة ورقية و/أو عملة معدنية مزيفة و/أو مزورة إضافة إلى القيمة الاسمية للعملة الورقية و/أو العملة المعدنية

Article (3): The Court Cases Management System

المادة (3): نظام إدارة قضايا المحاكم

1. On 18 March 2018, the Central Bank introduced the Court Cases Management System, an automated process to facilitate the monitoring of the processing of court orders by stakeholders issued against all Licensed Financial Institutions operating in the UAE. The stakeholders are the courts under the Ministry of Justice, the Dubai Courts, the Ras Al Khaimah Courts and Prosecution and the Rental Disputes Centre of Dubai.

1. في 18 مارس 2018، أطلق المصرف المركزي "نظام إدارة قضايا المحاكم" وهو عملية مؤتمتة تهدف إلى تمكين أصحاب المصالح من مراقبة معالجة أوامر المحاكم الصادرة ضد كافة المنشآت المالية المرخصة العاملة في الدولة. أصحاب المصالح المشار إليهم هنا هم: المحاكم التابعة لوزارة العدل، ومحاكم دبي، ومحاكم رأس الخيمة، والنيابة العامة و"مركز دبي لفض المنازعات الإيجارية".
2. Despite the introduction of the Court Cases Management System, numerous orders, issued by different courts were not being processed in a timely manner.

2. على الرغم من إطلاق "نظام معالجة قضايا المحاكم"، لم تتم معالجة العديد من الأوامر الصادرة عن مختلف المحاكم، في المواقيت المحددة.
3. To address this matter, on 15 October 2018, the Central Bank issued Notice No. CBUAE/BSO/2018/3004, to inform the banks of their obligations to process court orders within the time limits set out in the Notice.

3. ولمعالجة هذا الأمر، أصدر المصرف المركزي، بتاريخ 15 أكتوبر 2018، الإشعار رقم CBUAE/BSO/2018/3004 لإخطار البنوك بالتزاماتها بمعالجة أوامر المحاكم ضمن الحدود الزمنية المنصوص عليها في الإشعار.
4. The Notice also informed the banks that the Central Bank would send reminders about the court orders that become due and would take appropriate measures if no action is taken to comply with the Notice.

4. كما أبلغ الإشعار البنوك بأن المصرف المركزي سوف يبعث رسائل تنكير للبنوك بشأن أوامر المحاكم التي يكون قد حان موعدها، وسوف يتخذ الإجراءات الملائمة إذا لم يتم اتخاذ إجراءات امتثال لما ورد في الإشعار.
5. Accordingly, failure to comply with the Notice will result in the Central Bank imposing a fine of AED 1,000 per violation

5. وبناءً عليه، فإن الإخفاق في الامتثال لإشعار المصرف المركزي سوف يؤدي إلى فرض غرامة مالية ضد البنك المعني، قدرها 1,000



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

against the concerned bank.

درهم عن كل مخالفة.

6. A daily rate of AED 1,000 will be applied for the delay of each working day that continues after the violation, with a maximum threshold of AED 50,000 for each violation.

6. كما سيتم تطبيق غرامة يومية قدرها 1,000 درهم عن كل يوم تأخير يمر بعد المخالفة، وبعدها أقصى لا يتجاوز 50,000 درهم عن كل مخالفة.

Article (4): Data Reporting on Cross Border Transactions (SWIFT Cross-Border Payment Transactions)

المادة (4): رفع تقارير بيانات المعاملات عبر الحدود (معاملات الدفع عبر الحدود من خلال نظام "سويفت")

1. The Central Bank has the mandate to prepare and publish the statistics of the balance of payments and the international investment position for the UAE in line with international standards.
2. To enhance the quality of the data for cross-border transactions and ensure better control of the relevant flows, instituting a purpose of payment is critical. To that end, the Central Bank has established a mandatory requirement in its reporting process to capture the purpose of the payment for all cross-border transactions in a reliable and accurate way. This facilitates the collection of the required information directly from the customers of the Licensed Financial Institutions and facilitates the collection of information to account for all transactions in and out of UAE borders by residents of the UAE.
3. The Licensed Financial Institutions are required to provide customers with the full list of purpose codes as published by the Central Bank without merging or amending the list and to comply with the following requirements:

1. يضطلع المصرف المركزي بمهام إعداد ونشر إحصاءات ميزان مدفوعات دولة الإمارات العربية المتحدة ووضعها الاستثماري الدولي، بما يتماشى مع المعايير الدولية في هذا الشأن.
2. ولأجل تعزيز جودة البيانات الخاصة بالمعاملات عبر الحدود، وضمان مراقبة أفضل للتدفقات ذات الصلة، فإن تحديد "رمز الغرض من الدفع" أمر بالغ الأهمية. ولتحقيق هذه الغاية، وضع المصرف المركزي في عملية رفع التقارير الخاصة به خانة إلزامية لذكر الغرض من الدفع لجميع المعاملات عبر الحدود بطريقة موثوقة ودقيقة. ومن شأن ذلك أن يسهل عملية جمع المعلومات المطلوبة مباشرة من عملاء المنشآت المالية المرخصة، وتسهيل جمع المعلومات اللازمة لمعرفة وتحديد كافة المعاملات الصادرة والواردة عبر حدود دولة الإمارات العربية المتحدة، التي يجريها المقيمون فيها.
3. يجب على المنشآت المالية المرخصة تزويد العملاء بالقائمة الكاملة لرموز الغرض من الدفع كما نشرها المصرف المركزي دون دمج القائمة أو تعديلها والامتثال للمتطلبات التالية:

- a) To provide purpose codes when initiating SWIFT cross-border

- أ) تضمين "رمز الغرض من الدفع" عند استخدام رسائل (سويفت) لمعاملات الدفع



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

payment transactions under Central Bank Notice No. CBUAE/BSN/2018/759 dated 23 May 2018; that is: "to assist the Central Bank in the compilation of the balance of payments, all SWIFT transfers messages need to include a payment purpose code according to the list of codes that are published on the Central Bank's website under the balance of payments guidelines, along with a description, explanation by code and examples";

عبر الحدود، بموجب أحكام إشعار المصرف المركزي رقم CBUAE/BSN/2018/759، المؤرخ 23 مايو 2018، حيث ينص على التالي: "لمساعدة المصرف المركزي في إعداد ميزان المدفوعات، يجب أن تتضمن جميع رسائل (سويفت) العابرة للحدود "رمز الغرض من عملية الدفع" وذلك وفقاً لقائمة الرموز المنشورة على موقع المصرف المركزي على شبكة الإنترنت ضمن الإرشادات التوجيهية الخاصة بميزان المدفوعات والتي تشمل وصفاً وشرحاً لكل رمز، مع الأمثلة".

- b) To register for the Fin-Inform services as required, enabling the Central Bank to collect information from the SWIFT messages initiated by the Licensed Financial Institutions as required, under Central Bank Notice No. CBUAE/BSN/2018/759 dated 23 May 2018, that is: "the Licensed Financial Institutions need to report to the Central Bank on a transaction by transaction basis:
- (ب) التسجيل في خدمات "مجموعة الاستعلامات المالية" حسبما هو مطلوب لتمكين المصرف المركزي من جمع المعلومات من رسائل (سويفت) المرسلّة من المنشآت المالية المرخّصة، حسبما يتطلب إشعار المصرف المركزي رقم CBUAE/BSN/2018/759 المؤرخ 23 مايو 2018، الذي ينص على التالي: "يتعيّن على المنشآت المالية المرخّصة تقديم تقاريرها إلى المصرف المركزي لكل معاملة على حدة،:
- i. Swift messages: All customer transfer messages between Licensed Financial Institutions from the UAE to overseas institutions in all currencies (Outflows) or from overseas institutions to the UAE (Inflows)
- i. رسائل (سويفت): جميع رسائل تحويلات العملاء بين المنشآت المالية المرخّصة من دولة الإمارات العربية المتحدة إلى مؤسسات خارجية، بجميع العملات (التدفقات الخارجية) أو من مؤسسات خارجية إلى دولة الإمارات العربية المتحدة (التدفقات الداخلية).
- ii. Non-Swift messages: All customer transfer messages between Financial Institutions in the UAE from resident accounts to non-resident accounts within the UAE
- ii. رسائل غير (سويفت): جميع رسائل التحويل للعملاء بين المنشآت المالية في دولة الإمارات العربية المتحدة من حسابات المقيمين إلى حسابات غير المقيمين ضمن النظام



United Arab Emirates

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

banking system in all currencies and from non-resident and resident accounts; And/or cross border transactions between their own branches, residents in the UAE and outside the UAE.”

المصرفي لدولة الإمارات، بجميع العملات، ومن حسابات غير المقيمين وحسابات المقيمين، و/أو المعاملات العابرة للحدود بين الفروع التابعة لها والمقيمين في الإمارات وخارج الإمارات.”

c) To provide the required information by using the required purpose codes as specified in the official list of SWIFT Scope purpose codes.

(ج) تقديم المعلومات المطلوبة عن طريق استخدام رموز الغرض من عملية الدفع وفقاً لما هو محدد في قائمة (سويفت) الرسمية لرموز الغرض من عملية الدفع.

d) Licensed Financial Institutions can provide the required purpose codes by using any of the following options:

(د) يمكن للمنشآت المالية المرخصة أن تقدم المعلومات المطلوبة باستخدام أي من الخيارات التالية:

- i. Option 01: using TAG 77B
- ii. Option 02: using TAG 72
- iii. Option 03: using TAG 70
- iv. Option 04: using TAG 26T

- i. الخيار 01: باستخدام TAG 77B
- ii. الخيار 02: باستخدام TAG 72
- iii. الخيار 03: باستخدام TAG 70
- iv. الخيار 04: باستخدام TAG 26T

“TAG” in this Article refers to a specific place holder in a SWIFT message that contains specific data.

تشير "العلامة TAG" في هذه المادة إلى مستلم محدد في رسالة "سويفت" و التي تحتوي على بيانات محددة.

e) Technical notes on transaction codes for the compilation of the balance of payments is published on the Central Bank website: Document Code – UAEFTS-AUX700 – 2018-001-01 dated November 2018.

(هـ) تتوفر ملاحظات فنية حول رموز المعاملة المستخدمة لجمع بيانات ميزان المدفوعات على موقع المصرف المركزي على شبكة الإنترنت، الوثيقة UAEFTS-AUX700 – 2018 – 01-001 المؤرخة – نوفمبر 2018.

f) The exchange houses that send transfer messages from the UAE, to institutions outside the UAE, in all currencies or receive transfer messages from institutions outside the UAE, in all currencies, must report to the Central Bank,

(و) يجب على مكاتب الصرافة التي تبعث رسائل تحويل من دولة الإمارات إلى مؤسسات خارج دولة الإمارات، بجميع العملات، أو تتلقى رسائل تحويل من مؤسسات خارج دولة الإمارات، بجميع العملات، أن تقدم تقاريرها للمصرف



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

transaction by transaction, including the purpose code.

المركزي لكل معاملة على حدة، بما في ذلك "رمز الغرض من عملية الدفع".

4. Failure to provide the required information and to use the designated TAG with the correct purpose codes is a violation of the aforementioned Notice and will result in a fine of AED 1,000 for each violation.

4. يعتبر الإخفاق في تقديم المعلومات المطلوبة، وفي عدم استخدام علامة "TAG" المخصصة، ورموز الغرض من معاملة الدفع الصحيحة، مخالفة لأحكام الإشعار المشار إليه أعلاه، وسيؤدي إلى فرض غرامة مالية قدرها 1,000 درهم عن كل مخالفة.

Article (5): Data Reporting on Card Transactions

المادة (5): تقديم تقارير بيانات معاملات البطاقات

1. The Central Bank has the mandate to prepare and publish the statistics of the balance of payments for the UAE in line with international standards. To assist the Central Bank in the compilation of the balance of payments and enhance the quality of the information of all Card Transactions, particularly in relation to travel services, the information must be reported on a transaction by transaction basis.

1. يضطلع المصرف المركزي بمهام إعداد ونشر إحصاءات ميزان مدفوعات دولة الإمارات العربية المتحدة، بما يتماشى مع المعايير الدولية في هذا الشأن. ولمساعدة المصرف المركزي في جمع بيانات ميزان المدفوعات، وتحسين جودة البيانات الخاصة بكافة معاملات البطاقات، خاصة فيما يتعلق بخدمات السفر، يجب تقديم هذه المعلومات على أساس كل معاملة على حدة.

2. Under Notice No. CBUAE/BSN/N/2018/758 dated 23 May 2018, the Licensed Financial Institutions are required to notify the Central Bank of all Card Transactions conducted at:

2. ووفقاً لأحكام الإشعار رقم CBUAE/BSN/N/2018/758 المؤرخ 23 مايو 2018، يتعين على المنشآت المالية المرخصة إبلاغ المصرف المركزي بكل المعاملات التي تتم بواسطة البطاقات في كل من:

a. ATM/CDM/KIOSKS

أ. أجهزة الصرف الآلي/أجهزة الإيداع الآلي/الأكتشاك

- i. where the transaction is for the customer of the bank owning the terminal and/or

i. عندما تكون المعاملات لصالح عميل من عملاء البنك المالك للجهاز، و/أو

- ii. the transaction is not routed to the issuer via the UAE SWITCH to the issuer for authorization

ii. عندما لا يتم تحويل المعاملة إلى الجهة المصدرة عبر مقسم الإمارات الإلكتروني للحصول على إذن.



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

- b. Point of Sale terminals: محطات نقاط البيع
- i. where the transaction is for the customer of the bank owning the terminal and/or
ii. the transaction is routed to the issuer via the schemes to the issuer for authorization
3. Licensed Financial Institutions are required to upload the files of NON-UAE SWITCH and point of sale transactions on a daily basis even if there are no transactions to report.
4. Licensed Financial Institutions are required to use format and variables for each of the files at paragraph 2 (a & b) of this Article following technical details provided in the Document Code –UAEFTS-AUX804– Version 2017-001 UAE Funds Transfer System NON-UAE SWITCH Transaction Details Upload.
5. In addition to allowing the Central Bank to identify the issuing countries and the usage countries on Card Transactions, the Central Bank issued Notice No. CBUAE/BSN/N/2019/2900 dated 18 July 2019, requiring Licensed Financial Institutions to:
- a. provide CARD BINS information to the Central Bank of all Card Transactions issued in the UAE;
- b. provide Customer Account Details for all Card Transactions issued by
- i. عندما تكون المعاملات لصالح عميل من عملاء البنك الذي يملك محطة الدفع، و/أو
- ii. عندما يتم تحويل المعاملة إلى المصدر من خلال الأنظمة، للحصول على إذن.
3. يجب على المنشآت المالية المرخصة تحميل ملفات المعاملات التي لا تتم عبر مقسم الإمارات الإلكتروني، ومعاملات محطات نقاط البيع على أساس يومي، حتى في حال لم تكن هنالك معاملات يتم الإبلاغ عنها.
4. يجب على المنشآت المالية المرخصة استخدام صيغة الملفات والمتغيرات للحالات المذكورة في الفقرة 2 (أ) و (ب) في هذه المادة، متبعين في ذلك التفاصيل الفنية المتوفرة في رمز الوثيقة: –UAEFTS-AUX804– Version 2017-001 UAE Funds Transfer System NON-UAE SWITCH Transaction Details Upload
5. وبالإضافة إلى تمكين المصرف المركزي من التعرف على الدول المصدرة والدول المستخدمة في معاملات البطاقات، أصدر المصرف المركزي الإشعار رقم CBUAE/BSN/N/2019/2900 المؤرخ 18 يوليو 2019، ملزماً المنشآت المالية المرخصة بـ:
- أ. تزويد المصرف المركزي بمعلومات "الرقم التعريفي للبنك BINS" لكافة معاملات البطاقات الصادرة بدولة الإمارات.
- ب. تقديم "تفاصيل حساب العميل" لكافة معاملات البطاقات المصدرة بواسطة بنوك



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

banks in the UAE; and

في دولة الإمارات العربية المتحدة، و

- c. report data on Card Transactions conducted through e-commerce (online transactions).
- ج. تقديم البيانات المتعلقة بمعاملات البطاقات التي يتم إجراؤها من خلال التجارة الإلكترونية (المعاملات أون لاين).
6. Failure to provide the required information aforementioned in accordance with the Central Bank's Notices and the Document Code mentioned in this Article, is a violation and will result in a fine of AED 1,000 for each violation.
6. يُعتبر الإخفاق في توفير المعلومات المطلوبة سالفة الذكر بموجب إشعارات المصرف المركزي والوثيقة المشار إليها في هذه المادة مخالفة، ويؤدي إلى فرض غرامة مالية قدرها 1,000 درهم عن كل مخالفة.

Article (6) Sale and Purchase Currency Notes Reporting

المادة (6): رفع تقارير مبيعات ومشتريات الأوراق النقدية

1. Licensed Financial Institutions must report to the Central Bank the following:
1. يجب على المنشآت المالية المرخصة أن تبلغ المصرف المركزي بالتالي:
- a. Currency notes (cash); and
- أ. الأوراق النقدية (النقد)؛ و
- b. Sales and purchases of foreign currency classified by currency.
- ب. مبيعات ومشتريات العملات الأجنبية، مصنفة حسب العملات.
2. The above report shall be sent to the Central Bank by the end of the working day every Friday. Failure to submit the report/reports as required will result in a fine of AED 1,000 for each violation.
2. يتم إرسال التقرير أعلاه للمصرف المركزي بنهاية يوم العمل، كل يوم جمعة. وسيؤدي الإخفاق في تقديم التقرير/التقارير على النحو المطلوب إلى فرض غرامة مالية قدرها 1,000 درهم عن كل مخالفة.

Article (7): Issuing Certificates to Customers within 7 working days

المادة (7): إصدار الشهادات للعملاء خلال 7 أيام عمل

1. A routine function of all banks in the UAE is to provide their customers with liability statements and clearance letters, otherwise known as a certificate, within 7 working days of the customer's application.
1. أحد الوظائف الروتينية التي تقوم بها كافة البنوك في الدولة هي تزويد العملاء بشهادات المديونية، ورسائل براءة الذمة، أو ما يعرف بالشهادة، خلال 7 أيام عمل من تاريخ تقديم العميل للطلب.
2. The purpose of the certificate is to provide confirmation of the customer's financial
2. والغرض من الشهادة هو توفير تأكيد للوضع المالي للعميل لدى البنك بغرض تمكين العميل



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

- position with the bank to enable the customer to rely on the confirmation for personal reasons or to terminate their financial relationship with the bank and to move their account to another bank.
- من الاعتماد على ذلك التأكيد لأسباب شخصية أو لإنهاء علاقته المالية مع البنك، ونقل حساباته إلى بنك آخر.
3. Article 9 (b) of Regulation No. 29/2011 states that “Commercial banks may open all types of accounts for their customers, but in such cases, they must abide by the standard agreement mentioned under Article (12) [Conditions for Opening of Accounts, Providing Credit Cards and Granting Loans & Bank Facilities] of these Regulations. In case a customer requested closing of the account and termination of the business relationship with the bank, the bank should do that without imposing a penalty if the account opening date goes back to more than one year. In all cases, an account must be closed and an appropriate certificate must be issued within, maximum, seven days (7) from date of submission of the application”
3. تنص المادة (9) ب/ من النظام رقم 2011/29 على التالي: "يمكن للبنوك التجارية فتح كافة أنواع الحسابات لعملائهم الأفراد ولكن في تلك الحالات يجب عليهم التقيد بالاتفاقية النموذجية المذكورة في المادة (12) من هذا النظام [شروط فتح الحسابات وتقديم بطاقات الائتمان ومنح القروض والتسهيلات المصرفية]، كذلك في حالة طلب العميل إغلاق الحساب وإنهاء العلاقة بالبنك، فعلى البنك أن يفعل ذلك بدون فرض غرامة إذا كان تاريخ فتح الحساب يعود لأكثر من سنة. وفي جميع الأحوال يجب إغلاق الحساب وإصدار الشهادة المناسبة خلال (7) أيام من تاريخ تقديم الطلب، بحد أقصى".
4. In addition, Central Bank Circular No. 13/189/2013 dated 2 December 2013 states that “As a normal banking practice, issuance and delivery of certificates and letters should not take more than 7 working days”.
4. وإضافة لذلك، ينص تعميم المصرف المركزي رقم 13/189/2013 المؤرخ 2 ديسمبر 2013 على التالي: "وكإجراء مصرفي طبيعي، فإن إصدار وتسليم هذه الشهادات يجب ألا يزيد عن 7 أيام عمل".
5. Accordingly, banks are required to provide certificates to their customers within 7 working days of the customer's request. For the purposes of this Article, customers are retail customers, not corporate customers.
5. وبناءً عليه فإن البنوك ملزمة بتزويد عملائها بالشهادات المطلوبة خلال 7 أيام عمل من تاريخ طلب العميل. ولأغراض هذه المادة، فإن مصطلح العملاء يعود إلى العملاء الأفراد وليس المؤسسات.
6. Failure by the bank to issue the certificate within the requisite period is a violation, and will result in a fine of AED 10,000 for each violation.
6. ويعتبر الإخفاق في إصدار الشهادة خلال الفترة المحددة، مخالفة، وستؤدي إلى فرض غرامة مالية قدرها 10,000 درهم عن كل مخالفة.



United Arab Emirates

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

7. A daily rate of AED 10,000 will be applied for the delay of each working day that continues after the initial violation with a maximum threshold of AED 100,000 for each violation.
7. سيتم تطبيق معدل يومي قدره 10,000 درهم عن التأخير لكل يوم عمل يستمر بعد المخالفة الأولية وبحد أقصى لا يتجاوز 100,000 درهم عن كل مخالفة.

Article (8): Reporting Requirements

المادة (8): متطلبات رفع التقارير

1. An important function of the Central Bank is to receive data from Licensed Financial Institutions on various aspects of the Licensed Financial Institution's activities by way of the Licensed Financial Institution's reporting requirements. The reporting requirements relate to a broad range of the Licensed Financial Institutions' business activities and it is critical to receive complete and accurate information in a timely manner to enable the Central Bank to maintain effective supervision of regulated entities.
1. إن إحدى وظائف المصرف المركزي الهامة هي تلقي البيانات من المنشآت المالية المرخصة حول مختلف أنشطة هذه المنشآت، عن طريق متطلبات رفع تقارير المنشآت المالية المرخصة. وتتعلق متطلبات رفع التقارير بمجموعة واسعة من أنشطة أعمال المنشآت المالية المرخصة، ومن الأهمية بمكان استلام معلومات مكتملة ودقيقة وفي المواقيت المحددة، كي يتمكن المصرف المركزي من الحفاظ على إشراف فعال على المنشآت الخاضعة لرقابته.
2. The obligation to file regulatory returns or reports to the Central Bank is set out in Central Bank Notice No. 157/2013 dated 11 April 2013.
2. الإلزام بتقديم القوائم المصرفية أو التقارير إلى المصرف المركزي منصوص عليه في إشعار المصرف المركزي رقم 157/2013 المؤرخ 11 أبريل 2013.
3. All Licensed Financial Institutions are under an obligation to file regulatory returns or reports under the Central Bank's Integrated Regulatory Reporting System as per the required frequency and format.
3. إن جميع المنشآت المالية المرخصة ملزمة بتقديم القوائم المصرفية أو التقارير، بالوتيرة والشكل المطلوبين، تحت نظام المصرف المركزي المسمى "النظام المتكامل لرفع التقارير الرقابية".
4. The reporting obligations stated in this Article are subject to change as notified by the Central Bank to Licensed Financial Institutions. Such changes will be informed to all Licensed Financial Institutions via <https://131.5.15.15/cbuaeirr/> under "Alerts".
4. والتزامات رفع التقارير المنصوص عليها في هذه المادة قابلة للتغيير حسبما يخطر به المصرف المركزي المنشآت المالية المرخصة. وسوف يتم الإبلاغ عن هذه التغييرات لكافة المنشآت المالية المرخصة من خلال <https://131.5.15.15/cbuaeirr/> تحت "تنبيهات"



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

5. It is mandatory for Licensed Financial Institutions to monitor the “Alerts” during the working day to ensure that the reporting obligations are met.
5. ويتعين على المنشآت المالية المرخصة مراقبة "التنبيهات" خلال يوم العمل لضمان الوفاء بالتزامات رفع التقارير.
6. Licensed Financial Institutions must have a formal process to ensure they are able to comply with the reporting requirements. Failure to meet the filing requirements is a violation of the Licensed Financial Institutions' obligations.
6. يجب أن تكون لدى المنشآت المالية المرخصة عملية رسمية للتحقق من أنهم قادرون على الامتثال لمتطلبات رفع التقارير. ويعتبر الإخفاق في رفع التقارير مخالفة لالتزامات المنشآت المالية المرخصة.
7. Licensed Financial Institutions reporting requirements are as follow:
7. ومتطلبات رفع التقارير للمنشآت المالية المرخصة هي كالتالي:
- a. **The Bank's Reporting Requirements are as follows:**
- أ. **متطلبات رفع التقارير بالنسبة للبنك هي كالتالي:**
- i. Monthly Reports – The first batch of monthly reports must be filed within 7 working days (excluding weekends and public holidays) after the month end;
- i. تقارير شهرية: يجب تقديم الدفعة الأولى من التقارير الشهرية خلال 7 أيام عمل (باستثناء عطلة نهاية الأسبوع والعطلات الرسمية) بعد نهاية الشهر؛
- ii. Monthly Reports – The second batch of monthly reports must be filed within 11 working days (excluding weekends and public holidays) after the month end;
- ii. تقارير شهرية: يجب تقديم الدفعة الثانية من التقارير الشهرية خلال 11 يوم عمل (باستثناء عطلة نهاية الأسبوع والعطلات الرسمية) بعد نهاية الشهر؛
- iii. Monthly Reports – The third batch of monthly reports must be filed by the 25th following each month end or the following working day if the 25th is a holiday;
- iii. تقارير شهرية: يجب تقديم الدفعة الثالثة من التقارير الشهرية بحلول اليوم الـ 25 التالي لنهاية كل شهر، أو يوم العمل التالي إذا صادف اليوم الـ 25 عطلة رسمية؛
- iv. Quarterly Reports – The first batch of quarterly reports must be filed by the 25th following each calendar quarter end or the following working day if the
- iv. تقارير ربعية: يجب تقديم الدفعة الأولى من التقارير الربعية بحلول اليوم الـ 25 التالي لنهاية كل ربع سنوي، أو يوم العمل التالي إذا صادف اليوم الـ 25 عطلة رسمية؛



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

- 25th is a holiday;
- v. Quarterly Reports – The second batch of quarterly reports must be filed by the 30th/31st following each quarter end or the following working day if the 30th or 31st is a holiday;
- vi. Half Year Reports – The first batch of half-yearly reports must be filed by 31st July and 31st January or the following working day if the 31st is a holiday;
- vii. Half Year Reports – The Second batch of half-yearly reports must be filed by 31st July and 31st January or the following working day if the 31st is a holiday;
- viii. Yearly Reports- Must be filed by 31st January following the year end or the following working day if the 31st is a holiday;
- ix. Quarterly Islamic Returns – Must be filed by 30th or 31st of the month end following the quarter end; or the following working day if the 30th or 31st is a holiday;
- x. To submit any additional daily, weekly, fortnightly and other reports as required in the Integrated Regulatory Reporting System, or by law as applicable;
- v. تقارير ربعية: يجب تقديم الدفعة الثانية من التقارير الربعية بحلول اليوم الـ 31/30 التالي لنهاية كل ربع، أو يوم العمل التالي إذا صادف اليوم الـ 30 أو الـ 31 عطلة رسمية؛
- vi. تقارير نصف سنوية: يجب تقديم الدفعة الأولى من التقارير نصف السنوية بحلول 31 يوليو و 31 يناير أو يوم العمل التالي إذا صادف يوم 31 عطلة رسمية؛
- vii. تقارير نصف سنوية: يجب تقديم الدفعة الثانية من التقارير نصف السنوية بحلول 31 يوليو و 31 يناير أو يوم العمل التالي إذا صادف يوم 31 عطلة رسمية؛
- viii. تقارير سنوية: يجب تقديمها بحلول 31 يناير التالي لنهاية السنة، أو يوم العمل التالي إذا صادف يوم 31 عطلة رسمية؛
- ix. القوائم المصرفية الإسلامية ربع السنوية: يجب تقديمها بحلول 31/30 من نهاية الشهر التالي لنهاية الربع، أو يوم العمل التالي إذا صادف يوم 30 أو يوم 31 عطلة رسمية؛
- x. تقديم أية تقارير يومية أو أسبوعية أو نصف شهرية إضافية وأية تقارير أخرى حسبما يكون مطلوباً في "النظام المتكامل لرفع التقارير الرقابية" أو بموجب القانون، حسب الاقتضاء.



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

- xi. Failure of the bank to comply with its reporting obligations will result in a fine of AED 1,000 for each violation.
- xii. A daily rate of AED 1,000 will be applied for the delay of each working day that continues after the initial violation with a maximum threshold of AED 100,000 for each violation; and
- xiii Submitting erroneous data in any of its reporting requirements will result in a fine of AED 50,000 for each violation.

.xi يؤدي إخفاق البنك في الوفاء بالتزاماته الخاصة برفع التقارير إلى فرض غرامة مالية قدرها 1,000 درهم عن كل مخالفة.

.xii يتم تطبيق معدل يومي قدره 1,000 درهم عن التأخير لكل يوم عمل يستمر عقب المخالفة الأولية، بحد أقصى 100,000 درهم لكل مخالفة؛ و

.xiii يؤدي تقديم بيانات خاطئة في أي من متطلبات رفع التقارير للبنك إلى فرض غرامة مالية قدرها 50,000 درهم عن كل مخالفة.

b. The Exchange House's Reporting Requirements are as follows:

ب. متطلبات رفع التقارير لمحل الصرافة هي كالتالي:

- i. Monthly reports: The first batch of monthly reports must be filed within 15 working days (excluding weekends and public holidays) after the month end;
- ii. Monthly reports: The second batch of monthly reports must be filed within 15 working days after the month end;
- iii. Monthly reports: The third batch of monthly reports must be filed within 15 working days after the month end;
- iv. Quarterly reports: Must be filed within 15 working days after the quarter end;
- v. To submit a Certificate of

.i التقارير الشهرية: يجب تقديم الدفعة الأولى من التقارير الشهرية خلال 15 يوم عمل (لا تتضمن عطلة نهاية الأسبوع والإجازات الرسمية) بعد انتهاء الشهر؛

.ii التقارير الشهرية: يجب تقديم الدفعة الثانية من التقارير الشهرية خلال 15 يوم عمل بعد انتهاء الشهر؛

.iii التقارير الشهرية: يجب تقديم الدفعة الثالثة من التقارير الشهرية خلال 15 يوم عمل بعد انتهاء الشهر؛

.iv التقارير ربع السنوية: يجب تقديمها خلال 15 يوم عمل بعد انتهاء الربع؛

.v تقديم شهادة حول قيمة



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

Remittance Value issued by the External Auditor, within two (2) months from the end of every financial year;

التحويلات صادرة عن المدقق الخارجي، خلال مدة شهرين (2) من نهاية السنة المالية.

- vi. To submit any additional daily, weekly, fortnightly and other reports as required in the Integrated Regulatory Reporting System or by law as applicable;
- vii. Failure of the Exchange House to comply with its obligations to submit their reporting requirements in a timely manner as required is a violation of the Standards and will result in a fine of AED 250 for each violation;
- viii A daily rate of AED 250 will be applied for the delay of each working day that continues after the initial violation with a maximum threshold of AED 25,000 for each violation; and
- ix. Submitting erroneous data in any of its reporting requirements will result in a fine of AED 12,500 for each violation.

.vi تقديم أية تقارير يومية أو أسبوعية أو نصف شهرية إضافية وأية تقارير أخرى حسبما يكون مطلوباً في "النظام المتكامل لرفع التقارير الرقابية" أو بموجب القانون، حسب الاقتضاء.

.vii يعتبر إخفاق مكتب الصرافة في الوفاء بالتزاماته بتقديم متطلبات رفع التقارير في المواقيت المحددة مخالفة للمعايير وسوف تؤدي إلى فرض غرامة مالية قدرها 250 درهم عن كل مخالفة.

.viii يتم تطبيق معدل يومي قدره 250 درهم عن التأخير عن كل يوم عمل يستمر عقب المخالفة الأولية، ويحد أقصى 25,000 درهم لكل مخالفة؛ و

.ix يؤدي تقديم بيانات خاطئة في أي من متطلبات رفع التقارير إلى فرض غرامة مالية قدرها 12,500 درهم عن كل مخالفة.

c. The Finance Company's Reporting Requirements are as follows:

ج. متطلبات رفع التقارير لشركة التمويل هي كالتالي:

- i. Monthly reports: The first batch of monthly reports must be filed within 14 working days (excluding weekends and public holidays) after the month end;

.i التقارير الشهرية: يجب تقديم الدفعة الأولى من التقارير الشهرية خلال 14 يوم عمل (لا تتضمن عطلة نهاية الأسبوع والإجازات الرسمية) بعد انتهاء الشهر؛



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

- ii. Monthly reports: The second batch of monthly reports must be filed within 20 working days (excluding Saturdays and public holidays) after the month end;
- التقارير الشهرية: يجب تقديم الدفعة الثانية من التقارير الشهرية خلال 20 يوم عمل (لا تتضمن أيام السبت والإجازات الرسمية) بعد انتهاء الشهر؛
- iii. Quarterly reports: Must be filed by the 25th following each quarter or the following working day if the 25th is a holiday;
- التقارير ربع السنوية: يجب تقديم الدفعة الأولى بحلول اليوم الـ 25 التالي لنهاية كل ربع سنوي، أو يوم العمل التالي إذا صادف اليوم الـ 25 عطلة رسمية؛
- iv. Half-yearly reports: Must be filed by the 25th following each half year-end or the following working day if 25th is a holiday;
- التقارير نصف السنوية: يجب تقديمها بحلول يوم 25 التالي لنهاية كل نصف سنوي أو يوم العمل التالي، إذا صادف يوم 25 عطلة رسمية؛
- v. Yearly reports: Must be filed by the 25th of the following month or the following working day if the 25th is the holiday;
- التقارير السنوية: يجب تقديمها بحلول يوم 25 من الشهر التالي أو يوم العمل التالي، إذا صادف يوم 25 عطلة رسمية؛
- vi. To submit any additional daily, weekly, fortnightly and other reports as required in the Integrated Regulatory Reporting System or by law as applicable;
- تقديم أية تقارير يومية أو أسبوعية أو نصف شهرية إضافية وأية تقارير أخرى حسبما يكون مطلوباً في "النظام المتكامل لرفع التقارير الرقابية" أو بموجب القانون، حسب الاقتضاء؛
- vii. Failure of the finance company to comply with its obligations to submit their reports in a timely manner as required is a violation, and will result in a fine of AED 500 for each violation;
- يعتبر إخفاق شركة التمويل في الوفاء بالتزاماتها بتقديم التقارير في المواعيت المحددة مخالفة وسوف تؤدي إلى فرض غرامة مالية قدرها 500 درهم عن كل مخالفة؛
- viii. A daily rate of AED 500 will be applied for the delay of each
- viii. يتم تطبيق معدّل يومي قدره 500 درهم عن التأخير عن كل يوم عمل



United Arab Emirates

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

- working day that continues after the initial violation with a maximum threshold of AED 50,000 for each violation; and
- يسـتمر عقب المخالفة الأوليـة، وبحد أقصى لا يتجاوز 50,000 درهم لكل مخالفة.
- ix. Submitting erroneous data in any of its reporting requirements will result in a fine of AED 25,000 for each violation.
- ix. يؤدي تقديم بيانات خاطئة في أي من متطلبات رفع التقارير الخاصة بالشركة إلى فرض غرامة مالية قدرها 25,000 درهم عن كل مخالفة.
- d. Other Licensed Financial Institution's reporting requirements are as follows:**
- د. متطلبات رفع التقارير للمنشآت المالية المرخصة الأخرى هي كالتالي:**
- i. To submit any reporting requirements for daily, weekly, fortnightly reporting and other reports as required in the Integrated Regulatory Reporting System or by Law as applicable;
- i. تقديم أية متطلبات رفع تقارير يومية أو أسبوعية أو نصف شهرية والتقارير الأخرى حسبما يكون مطلوباً في "النظام المتكامل لرفع التقارير الرقابية" أو بموجب قانون، حسب الاقتضاء؛
- ii. Failure of other Licensed Financial Institutions to comply with its obligations to submit their reporting requirements in a timely manner as required is a violation, and will result in a fine of AED 500 for each violation;
- ii. يعتبر إخفاق المنشآت المالية المرخصة الأخرى في تقديم متطلبات رفع التقارير في المواقيت المحددة مخالفة، وسوف تؤدي إلى غرامة مالية قدرها 500 درهم عن كل مخالفة؛
- iii. A daily rate of AED 500 will be applied for the delay of each working day that continues after the initial violation with a maximum threshold of AED 50,000 for each violation; and
- iii. يتم تطبيق معدّل يومي قدره 500 درهم عن التأخير عن كل يوم عمل يسـتمر عقب المخالفة الأوليـة، وبحد أقصى لا يتجاوز 50,000 درهم لكل مخالفة؛ و
- iv. Submitting erroneous data in any of its reporting requirements will result in a fine of AED 25,000 for each violation.
- iv. يؤدي تقديم بيانات خاطئة في أي من متطلبات رفع التقارير الخاصة بالمنشأة إلى فرض غرامة مالية قدرها 25,000 درهم عن كل



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

مخالفة.

Article (9): The Higher Shari'ah Authority

المادة (9): الهيئة العليا الشرعية

1. Licensed Financial Institutions that conduct all or part of their activities and businesses in accordance with Islamic Shari'ah Law are required to provide the Higher Shari'ah Authority with an annual Shari'ah report that is prepared by the Internal Shari'ah Supervision Committee.

1. المنشآت المالية المرخصة التي تمارس كلاً أو جزءاً من أنشطتها وأعمالها وفقاً لأحكام الشريعة الإسلامية ملزمة بتزويد الهيئة العليا الشرعية بتقرير سنوي شرعي، يتم إعداده بواسطة لجنة الرقابة الشرعية الداخلية.
2. According to Article 80 of the Central Bank Law, the annual Shari'ah report is required to be provided to the Higher Shari'ah Authority before the end of February every year. The Internal Shari'ah Supervision Committee shall provide the Higher Shari'ah Authority with a copy of its report, no later than 2 months from the end of the financial year, in order for the Authority to express its remarks prior to the meeting of the general assembly of the concerned institution.

2. وبموجب أحكام المادة (80) من قانون المصرف المركزي، يتعين تقديم التقرير الشرعي السنوي للهيئة العليا الشرعية قبل انتهاء شهر فبراير من كل سنة. ويجب على لجنة الرقابة الشرعية الداخلية تزويد الهيئة العليا الشرعية بنسخة من تقريرها في موعد لا يتجاوز شهرين من انتهاء السنة المالية، وذلك لإبداء أية ملاحظات قبل انعقاد الجمعية العمومية للمنشأة المعنية.
3. Failure of the Licensed Financial Institutions to comply with its obligation to submit the annual Shari'ah report is a violation and will result in a fine of AED 5,000.

3. يعتبر إخفاق المنشأة المالية المرخصة في الوفاء بالتزامها بتقديم التقرير الشرعي السنوي، مخالفة، وسيؤدي إلى فرض غرامة مالية قدرها 5,000 درهم.
4. A daily rate of AED 5,000 will be applied for the delay of each working day that continues after the initial violation with a maximum threshold of AED 500,000 for each violation.

4. يتم تطبيق معدل يومي قدره 5,000 درهم عن التأخير عن كل يوم عمل يستمر عقب المخالفة الأولية، وبحد أقصى لا يتجاوز 500,000 درهم لكل مخالفة.
5. A fine of AED 50,000 will be applied if the Licensed Financial Institution submits erroneous data in any of the regulatory returns.

5. يتم تطبيق غرامة مالية قدرها 50,000 درهم إذا قدمت المنشأة المالية المرخصة بيانات خاطئة في أي من القوائم الرقابية.

Article (10): Enforcement and Sanctions

المادة (10): الإنفاذ والعقوبات



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

1. Financial sanctions imposed on Licensed Financial Institutions under this Regulation will accrue as a debt of the Licensed Financial Institutions. The Central Bank will notify the Licensed Financial Institution of the debt, as relates to the period of default deemed appropriate by the Central Bank. The debt will be automatically debited from the Licensed Financial Institution's account at the Central Bank 28 days after the notification or such alternative means of settlement of the debt as advised to the Licensed Financial Institutions.

تكون الجزاءات المالية التي تفرض على المنشآت المالية المرخصة تحت أحكام هذا النظام بمثابة دين على المنشآت المالية المرخصة، ويقوم المصرف المركزي بإخطار المنشأة المالية المرخصة بالدين المتعلق بفترة التخلف عن السداد التي يراها المصرف المركزي مناسبة. وسيتم خصم الدين تلقائياً من حساب المنشأة المالية المرخصة لدى المصرف المركزي بعد 28 يوماً من إخطارها، أو أية وسيلة بديلة لتسوية الديون يتم إخطار المؤسسة المالية المرخصة بها.
2. Each obligation is considered separately and the appropriate fine will be applied for violating the specific regulatory obligation. A summary of the financial sanctions is attached at Appendix 1. Continued regulatory violations may result in further enforcement action under the Central Bank Law.

يتم النظر في كل التزام بصورة مستقلة، ويتم تطبيق الغرامة المالية المناسبة على مخالفة الالتزام الرقابي. ويتضمن الملحق 1- لهذا النظام ملخصاً الجزاءات المالية. وقد تؤدي المخالفات الرقابية المستمرة إلى مزيد من إجراءات الإنفاذ بموجب أحكام قانون المصرف المركزي.
3. In the event the Central Bank introduces new reporting requirements or alters the obligations set out in this Regulation, by legislation, decree, notice, circular, or other notification and as amended in the Integrated Regulatory Reporting System, Licensed Financial Institutions are required to comply with those reporting requirements and obligations. Such reporting requirements and obligations shall fall within the scope of this Regulation.

في حال قيام المصرف المركزي بإدخال متطلبات رفع تقارير جديدة أو إجراء تغييرات على الالتزامات المنصوص عليها في هذا النظام، من خلال تشريع، أو مرسوم، أو إشعار، أو تعميم أو أي صيغ إخطار أخرى، وحسبما يتم تعديله في "النظام الموحد لرفع التقارير الرقابية"، فإن على المنشآت المالية المرخصة الامتثال لتلك المتطلبات والالتزامات. وسوف تدرج هذه المتطلبات والالتزامات الجديدة ضمن نطاق هذا النظام.

Article (11): Force Majeure

المادة (11): القوة القاهرة

1. In case of extraordinary events or circumstances beyond the Licensed Financial Institution's control that prevent

في حال وقوع أحداث أو ظروف خارجة عن إرادة المنشأة المالية المرخصة، ويكون من شأنها أن تحوّل دون تقديم المعلومات المطلوبة في



United Arab Emirates

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

the timely submission of the required information, such as contingencies regarding the Licensed Financial Institutions information technology system/s or the Central Bank's inability to receive the same, the Licensed Financial Institutions must immediately notify the Central Bank and seek the Central Bank's approval for the delay.

المواقيت المحددة، مثل الحالات الطارئة المتعلقة بنظام/أنظمة تقنية المعلومات الخاصة بالمنشأة المالية المرخصة أو عدم قدرة المصرف المركزي على تلقي تلك المعلومات، يتعين حينئذ على المنشأة المالية المرخصة أن تخطر المصرف المركزي على الفور، وطلب موافقة من المصرف المركزي على التأخر في تقديم المعلومات.

Article (12): Interpretation of Regulation

المادة (12): تفسير أحكام النظام

1. The Regulatory Development Division of the Central Bank shall be the reference for the interpretation of the provisions of this Regulation.

1. تكون إدارة تطوير الأنظمة الرقابية بالمصرف المركزي هي المرجع في تفسير أحكام هذا النظام.

Article (13): Publication of Regulation

المادة (13): النشر والتطبيق

1. The Regulation shall be published in the Official Gazette in both Arabic and English and shall come into effect one month from the date of publication.

1. يُنشر هذا النظام في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والإنجليزية، ويصبح ساري المفعول عقب مضي شهر من تاريخ نشره.

خالد محمد بالعمى
محافظ مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
Khaled Mohamed Balama
Governor of the Central Bank of the UAE



Appendix 1

Summary of Financial Sanctions

Article	Violation	Fines
Article (2)	Failure to prevent the circulation of counterfeit/forged UAE Currency	AED 10,000 for each counterfeited note plus the face value of the currency note and/or currency coin.
Article (3)	Failure to comply with the Central Bank Court Cases Management System.	AED 1,000 per violation and a daily rate of AED 1,000 for the delay of each working day that continues after the initial violation, with a maximum threshold of AED 50,000 for each violation.
Article (4)	Failure to comply with the requirements of data reporting on cross border transactions (SWIFT Cross-Border Payment Transactions)	AED 1,000 per violation
Article (5)	Failure to comply with the requirements of data reporting on Card Transactions	AED 1,000 per violation
Article (6)	Failure to comply with the requirements of sale and purchase currency notes reporting	AED 1,000 per violation
Article (7)	Failure to issue liability statements and clearance letters to customers within 7 working days of the customer's application.	AED 10,000 per violation and a daily rate of AED 10,000 for the delay of each working day that continues after the initial violation with a maximum threshold of AED 100,000 for each violation.
Article (8)7.a.	Failure of the bank to comply with its reporting obligations on time per the required frequency.	AED 1,000 per violation and a daily rate of AED 1,000 for the delay of each working day that continues after the initial violation with a maximum threshold of AED 100,000 for each violation.
Article (8)7.a.	Failure of the bank to submit correct data in any of its reporting obligations	AED 50,000 per violation.
Article (8)7.b.	Failure of the exchange house to comply with its reporting obligations on time per the required frequency	AED 250 per violation and a daily rate of AED 250 for the delay of each working day that continues after the initial violation with a maximum threshold of AED 25,000 for each violation.
Article (8)7.b.	Failure of the exchange house to	AED 12,500 per violation.



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

	submit correct data in any of its reporting obligations	
Article (8)7.c.	Failure of the finance company to comply with its reporting obligations on time per the required frequency	AED 500 per violation and a daily rate of AED 500 for the delay of each working day that continues after the initial violation with a maximum threshold of AED 50,000 for each violation.
Article (8)7.c.	Failure of the finance company to submit correct data in any of its reporting obligations	AED 25,000 per violation
Article (8)7.d.	Failure of other Licensed Financial Institutions to comply with its reporting obligations on time per the required frequency	AED 500 per violation and a daily rate of AED 500 for the delay of each working day that continues after the initial violation with a maximum threshold of AED 50,000 for each violation.
Article (8)7.d.	Failure of other Licensed Financial Institutions to submit correct data in any of its reporting	AED 25,000 per violation
Article (9)	Failure to file the annual Shari'ah report by the end of February every year	AED 5,000 per violation and a daily rate of AED 5,000 for the delay of each working day that continues after the initial violation with a maximum threshold of AED 500,000 for each violation.
Article (9)	Failure of the Licensed Financial Institution to submit correct data in the annual Shari'ah report	AED 50,000 per violation



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

ملحق 1- ملخص الجزاءات المالية

المادة	المخالفة	الغرامة المالية
المادة (2)	الإخفاق في منع تداول عملة الإمارات العربية المتحدة المزيفة و/أو المزورة	10,000 درهم عن كل ورقة و/أو مسكوكة نقدية مزيفة و/أو مزورة زائدا القيمة الاسمية للورقة و/أو المسكوكة النقدية
المادة (3)	الإخفاق في الامتثال لنظام إدارة قضايا المحاكم بالمصرف المركزي.	1,000 درهم عن كل مخالفة وغرامة يومية قدرها 1,000 درهم عن كل يوم تأخير عقب المخالفة الأولية، وبحد أقصى لا يتجاوز 50,000 درهم عن كل مخالفة.
المادة (4)	الإخفاق في الامتثال لمتطلبات رفع تقارير المعاملات عبر الحدود (معاملات الدفع عبر الحدود من خلال نظام "سويفت")	1,000 درهم عن كل مخالفة
المادة (5)	الإخفاق في الامتثال لمتطلبات تقديم تقارير بيانات معاملات البطاقات.	1,000 درهم عن كل مخالفة
المادة (6)	الإخفاق في الامتثال لمتطلبات رفع تقارير مبيعات ومشتريات الأوراق النقدية	1,000 درهم عن كل مخالفة
المادة (7)	الإخفاق في إصدار شهادات المديونية، ورسائل براءة الذمة، خلال 7 أيام عمل من تاريخ تقديم العميل للطلب.	10,000 درهم عن كل مخالفة وغرامة يومية قدرها 10,000 درهم عن التأخير عن كل يوم عمل يستمر عقب المخالفة الأولية، وبحد أقصى لا يتجاوز 100,000 درهم عن كل مخالفة.
المادة (8) 7.أ.	إخفاق البنك في الوفاء بالتزاماته الخاصة برفع التقارير في المواقيت المحددة وبالوتيرة المطلوبة.	1,000 درهم عن كل مخالفة وتطبيق معدل يومي قدره 1,000 درهم عن التأخير عن كل يوم عمل يستمر عقب المخالفة الأولية، وبحد أقصى لا يتجاوز 100,000 درهم عن كل مخالفة.
المادة (8) 7.أ.	إخفاق البنك في تقديم بيانات صحيحة في أي من التزاماته في رفع التقارير.	50,000 درهم عن كل مخالفة.
المادة (8) 7.ب.	إخفاق مكتب الصرافة في الوفاء بالتزاماته بتقديم متطلبات رفع التقارير في المواقيت المحددة والوتيرة المطلوبة.	250 درهم عن كل مخالفة وتطبيق معدل يومي قدره 250 درهم عن التأخير عن كل يوم عمل يستمر عقب المخالفة الأولية، وبحد أقصى 25,000 درهم عن كل مخالفة.
المادة (8) 7.ب.	إخفاق مكتب الصرافة في تقديم بيانات صحيحة لأي من التزاماته في تقديم التقارير.	12,500 درهم عن كل مخالفة.
المادة (8) 7.ج.	إخفاق شركة التمويل في الوفاء بالتزاماتها بتقديم متطلبات رفع التقارير في المواقيت المحددة وبالوتيرة المطلوبة.	500 درهم عن كل مخالفة وتطبيق معدل يومي قدره 500 درهم عن التأخير عن كل يوم عمل يستمر عقب المخالفة الأولية، وبحد أقصى لا يتجاوز 50,000 درهم لكل مخالفة.
المادة (8) 7.ج.	إخفاق شركة التمويل في تقديم بيانات صحيحة لأي من التزاماتها في رفع التقارير.	25,000 درهم عن كل مخالفة.



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

500 درهم عن كل مخالفة وتطبيق معدل يومي قدره 500 درهم عن التأخير عن كل يوم عمل يستمر عقب المخالفة الأولية، وبحد أقصى لا يتجاوز 50,000 درهم لكل مخالفة.	إخفاق المنشآت المالية المرخصة الأخرى في الامتثال لمتطلبات رفع التقارير في المواعيت المحددة وبالوتيرة المطلوبة.	المادة (8) 7.د.
25,000 درهم عن كل مخالفة.	إخفاق المنشآت المالية المرخصة الأخرى في تقديم بيانات صحيحة في أي من تقاريرها.	المادة (8) 7.د.
5,000 درهم عن كل مخالفة وتطبيق معدل يومي قدره 500 درهم عن التأخير عن كل يوم عمل يستمر عقب المخالفة الأولية، وبحد أقصى لا يتجاوز 500,000 درهم لكل مخالفة.	الإخفاق في تقديم التقرير الشرعي السنوي قبل انتهاء شهر فبراير من كل سنة.	المادة (9)
50,000 درهم عن كل مخالفة.	إخفاق المنشأة المالية المرخصة في تقديم بيانات صحيحة في أي من تقاريرها الشرعية السنوية.	المادة (9)